



Terminology work - Harmonization of concepts and terms

Travail terminologique - Harmonisation des notions et des termes

Terminologische Arbeit - Harmonisierung des Begriffes und des Fachausdrucks

Tato norma je českou verzí mezinárodní normy ISO 860:1996. Mezinárodní norma ISO 860:1996 má status české technické normy.

This standard is the Czech version of the International Standard ISO 860:1996. International Standard ISO 860:1996 has the status of a Czech Standard.

© Český normalizační institut, 1997

51345

Strana 2

Národní předmluva

Citované normy

ISO 704:1987 dosud nezavedena

ISO 1087 zavedena v ČSN ISO 1087 Terminologie - Slovník (01 0501)

ISO 10241 zavedena v ČSN 01 0500 Terminologické normy - Příprava a uspořádání

Pokyn ISO/IEC 2:1991 zaveden v ČSN EN 45020 Všeobecné termíny a jejich definice, týkající se

normalizace a souvisejících činností (01 0101)

Vypracování normy

Zpracovatel: PhDr. Věra Vlková, CSc., IČO 44349785

Technická normalizační komise: TNK 114 Terminologie. Principy a koordinace

Pracovník Českého normalizačního institutu: Ing. Jarmila Millerová

Strana 3

MEZINÁRODNÍ NORMA
Terminologická práce -
Harmonizace pojmů a termínů

ISO 860
Druhé vydání
1996-07-01

ICS 01.020

Deskriptory: terminology, concepts, harmonization, methodology.

Obsah	strana
1 Předmět normy	4
2 Odkazy na normy	4
3 Definice	4
4 Harmonizace pojmů a pojmových systémů	4
4.1 Studium možností	6
4.2 Proces harmonizace	6
5 Popis pojmů	8
6 Harmonizace termínů	8
6.1 Typy korespondence mezi termíny	8
6.2 Harmonizace termínů	9

Předmluva

ISO (Mezinárodní organizace pro normalizaci) je celosvětovou federací národních normalizačních orgánů (členů ISO). Mezinárodní normy obvykle připravují technické komise ISO. Každý člen ISO, který se zajímá o předmět, pro který byla vytvořena technická komise, má právo být v této technické komisi zastoupen. Práce se zúčastňují vládní i nevládní mezinárodní organizace, s nimiž ISO navázala

pracovní styk. ISO úzce spolupracuje s Mezinárodní elektrotechnickou komisí (IEC) ve všech záležitostech normalizace v elektrotechnice.

Návrhy mezinárodních norem přijaté technickými komisemi se rozesílají členům ISO k hlasování. Vydání mezinárodní normy vyžaduje souhlas nejméně 75 % hlasujících členů.

Mezinárodní norma ISO 860 byla připravena technickou komisí ISO/TC 37 Terminologie (principy a koordinace), subkomisí SC 1 Principy terminologie.

Tato norma ruší a nahrazuje Doporučení ISO R 860:1968, z něhož byla vytvořena technickou revizí.

ÚVOD

Pojmy a termíny se v jednotlivých jazycích a jazykových společenstvích vyvíjejí různým způsobem v závislosti na sociálních, ekonomických, kulturních a lingvistických faktorech.

Rozdíly mezi paralelními pojmovými systémy na straně jedné a zavádějící podobnosti v rovině termínů na straně druhé působí problémy v mezinárodní komunikaci.

Terminologická práce je založena na pojmech, protože

- rozdíly mezi pojmy se nutně neprojevují na rovině termínů;
- podobnost na rovině termínů v různých jazycích nemusí nutně znamenat, že pojmy, k nimž se tyto termíny vztahují, jsou identické.

Strana 4

Z toho vyplývá, že harmonizační činnost vždy začíná na rovině pojmové a pokračuje na rovině termínů.

Pojmy a termíny v mezinárodních normách jsou zpracovány pro mezinárodní využití. To však neznamená, že nezbytně musí být v nezměněné formě přijatelné v národních kontextech. Tento princip platí rovněž pro oficiální jazyky ISO na různých národních úrovních. Například textace v anglické verzi mezinárodní normy nemusí být vhodná pro srovnatelnou normu americkou nebo britskou.

1 Předmět normy

Tato mezinárodní norma stanovuje metodologický přístup k mezinárodní harmonizaci pojmů, pojmových systémů, definic, termínů a terminologických systémů.

Tato mezinárodní norma platí pro zpracování a vývoj národních a mezinárodních terminologií.

-- Vynechaný text --